

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 21 ΜΑΪΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 71

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1441

Κύρωση της Συμφωνίας για τη ναυτιλία και τις θαλάσσιες μεταφορές καθώς και του Πρωτοκόλλου που αφορά τους ναυτικούς, που υπογράφηκαν στο Κάιρο μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στις 18 Απριλίου 1981.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο Πρώτο.

Κυρώνονται και έχουν ισχύ νόμου, σύμφωνα με το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη ναυτιλία και τις θαλάσσιες μεταφορές καθώς και το Πρωτόκολλο που αφορά τους ναυτικούς, που υπογράφηκαν στο Κάϊρο μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στις 18 Απριλίου 1981. Τα κείμενα αυτά σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on shipping and Maritime Transport.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, desirous to promote the friendly relations existing between the two countries and to develop their economic relations and foster their co-operation in the field of shipping and maritime transport have agreed on the following:

Article I

In the present Agreement

1. The term «vessel of the contracting party» means any vessel registered in the shipping register of this party and flying its flag. This term shall not, however, include:

a) Warships,

b) Vessels which are performing exclusively administrative or state functions,

c) Scientific research vessels.

2. The term «Member of the crew» means the master and any person actually registered in the articles of the ship.

Article II

Each of the two contracting parties shall, on a basis of reciprocity, ensure to the vessels of the other party equal treatment to that reserved for its national vessels when calling at the ports of the other party, regarding entrance to these ports, the use of them, the full use of port facilities, in connection with the commercial transactions of vessels, passengers and cargo, loading and discharging facilities as well as in connection with taxes and fees of any nature.

Article III

The two contracting parties consider it of mutual interest that the shipping enterprises of the two contracting parties should directly collaborate in commercial, technical, agency matters, shipping liner services and other maritime services.

Article IV

Any vessels of each of the two contracting parties when sailing into a port of the other party for the purpose of discharging part of their cargo, may after complying with the law and regulations of the country in question keep aboard that part of their cargo which is destined for another port either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any dues, apart from those levied on its national vessels.

In the same way, any vessels of each of the two contracting parties may call at one or more ports of the other party for the purpose of picking up the whole or part of their cargo destined for foreign ports without payment of dues other than those levied in similar cases on its national vessels.

Article V

1. Any vessel of each of the two contracting parties which forced by stress of weather or by accident has taken shelter in a port of the other party shall be free to carry on repairs, secure the necessary provisions and proceed on its voyage without payment of any dues apart from those levied in similar cases on its national vessels.

If, however, the master of a merchant vessel has to dispose part of his cargo to meet his expenses, he shall in this case comply with the regulations and tariffs of the port of call.

2. If any vessel of either of the two contracting parties has been wrecked, has run aground or suffered damage on the coasts of the other party this latter shall extend the same protection and assistance as that extended to its national vessels and, if necessary, allow such a vessel to discharge its cargo or land or transfer it on other vessels.

3. The vessel so stranded or wrecked as well as its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvage, including those jettisoned by such ships, or by ships in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

Salvage operations are subject to the laws of the country in which they are carried out.

4. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other contracting party, shall not be liable to any customs duties. All other fees, dues, charges etc, relating to such operations, shall be applied in accordance with the laws, regulations and tarrifs in force in both contracting parties.

Article VI

1. The nationality of any vessel shall be determined in compliance with the laws of the country in which they are registered by the deeds and documents aboard the ship issued by the competent authorities.

2. Apart from a judicial sale, ships of either of the contracting parties, cannot be registered in the Registry of the other party without presentation of a certificate, issued by the competent authorities of the ship's original country stating that the ship has been written off the Registry of this country.

3. Subject to the provisions of article VIII Paragraph 2, the vessels of each of the contracting parties holding certificates of tonnage issued in accordance with the laws, rules and regulations of each of the contracting parties, shall not be subject to re-measurement in the ports of the other party.

4. All port charges and expenses shall be collected according to the laws, rules and regulations applicable in the ports of call of each of the two contracting parties.

Article VII

The following activities are excluded from the provisions of the present Agreement, each of the contracting parties reserving the right to apply thereto its national legislation.

a) Privileges conceded to nautical sports (Associations).

b) Activities reserved by each of the contracting parties for their organisations or enterprises including in particulars pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

c) Immigration and transport of immigrants and pilgrims.

d) Exemptions from compulsory pilotage requirements granted according to the legislation of each of the contracting parties.

e) Cabotage which is reserved for the national shipping only. The term «cabotage» includes any transport of goods which, although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin, or destination, are transhipped whether directly or indirectly at the ports of either of the two contracting parties to be carried to another port of the same contracting party. The same provisions shall apply in the case of passengers even if they carry through tickets.

f) Fishing operations carried on in the territorial waters of the two contracting parties.

Article VIII

1. The provisions of the present Agreement do not apply to inland navigation and Suez Canal navigation.

2. Ships passing through the Suez Canal, should hold a certificate of tonnage measurement issued in accordance with the Suez Canal Authority relevant regulations in force.

Article IX

The masters of any Greek flag merchant vessel as well as the masters of any Egyptian flag merchant vessel whose manning, because of illness of any member of the crew or for other reasons, is no longer complete, may after complying with the laws and police regulations of the other contracting party, engage at the ports of this latter party the seamen required for proceeding on their respective voyage, on the understanding that the employment contract being freely negotiated by the seamen concerned shall be concluded in compliance with the laws of the flag of the vessel. Masters of merchant vessels of the contracting parties will receive from the local authorities of the other party of any necessary assistance which will be required for the arrest of the deserters of their vessels. Deserters who are citizens of the country where they desert are not included in the above measures.

Article X

Income derived from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the contracting state in which the ships are registered or documented.

Article XI

1. Nationals of each contracting party when signing on as crew members on a vessel of the other contracting party shall enjoy the same treatment as that provided by the legislation applying to this vessel with respect to work conditions, standard of wages, illness, accidents, disability and death.

2. Details of seamen work conditions will be dealt within a protocol which will be an integral part of this agreement.

Article XII

The two contracting parties shall mutually recognise the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the state under whose flag the ship sails. These documents are the Greek seamen's book or the Greek passport or an identity document issued in accordance with Convention No. 105 of I.L.O. of 1958 concerning seafarers' identity documents or an identity document in conformity with the provisions of the Convention on Facilitation on International Maritime Traffic of 1965 and the appendix thereto as far as the Hellenic Republic is concerned and seamen's passport or Egyptian passport as far as the Arab Republic of Egypt is concerned.

Article XIII

The seamen in possession of identity documents as provided in Article 12 of the present Agreement will have access without visa to land and stay in the port town area for the period of the ship's stay in this port, as far as they are registered in the ship's crew list and the list is submitted to port authorities. During their stay ashore and their return on board these seamen must adhere to appropriate regulations.

Article XIV

1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article XII of the present Agreement are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other contracting party or to pass through its territory in transit wherever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any reason which will be approved by the authorities of this other contracting party.

2. In all the cases specified in Paragraph 1 of this article the seamen must have corresponding visas of the other contracting party which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time.

Article XV

1. Subject to the provisions of Articles XII-XIV of the present Agreement, the regulations in respect of the entry stay and departure of foreigners are kept fully in force in the territories of the contracting parties.

2. Each of the contracting parties reserves the right to deny entry and/or stay in its territory to seamen whom it considers undesirable.

Article XVI

Any civil proceedings related to a contract of employment of a crew member on board a vessel of one of the contracting parties are reserved exclusively to the judicial authorities of the country whose flag the vessel flies.

Article XVII

The national treatment provided by this Agreement shall not apply with respect to the advantages and privileges resulting from :

a) The participation of each contracting party to an economic community of any kind.

b) A special conventional status which either of the two contracting parties may have extended or will extend to a neighbouring country.

Article XVIII

The contracting parties affirm the principle of freedom of maritime merchant navigation and will adopt, to the extent possible, all the necessary measures to guarantee its application.

Article XIX

To ensure the implementation of this Agreement and for consultations on principal problems of mutual relations in the field of maritime traffic in accordance with the principles determined by the present Agreement the contracting parties shall establish a joint committee.

This committee shall meet alternatively in Egypt and Greece once per year or at the request of either party.

Article XX

1. The contracting parties shall allow the nationals of each other, within the existing possibilities, the training in their nautical institutions as well as in other fields of shipping activities.

2. The realisation of Paragraph (1) of this Article shall be subject to a special Agreement.

Article XXI

Each of the contracting parties shall notify the other party upon the completion of the necessary ratification procedures in accordance with its Constitution for the entry into force of the present Agreement.

Such entry into force will be effective at the thirtieth day from the date of the last notification.

Each one of the contracting parties shall have the right to denounce this Agreement in writing, such denounciation being effective six months as from the date of its notification to the other contracting party.

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at Cairo, on this date of 18th April 1981, in English language, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic Minister for Foreign Affairs	For the Arab Republic of Egypt Deputy Prime Minister and Minister for foreign Affairs
CON. MITSOTAKIS	KAMAL HASSAN ALI

PROTOCOL CONCERNING SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt undertake to encourage continuous direct contact between the Association of their shipowners and the Unions of their seamen in order to meet the requirements of the vessels flying their flags, and have reached agreement on the following :

Article 1

The Governments of the two contracting parties undertake to accord the seamen of the other party equal treatment such as reserved for their national seamen with respect to work conditions, standards of wages, illness and accidents resulting in disability or death.

Article 2

The validity of residence for seaman is for 3 months, after the termination of contract to enable him to liquidate and settle all his entitlements, in case of judicial acts the plaintiff seaman is entitled to residence permit covering the necessary period which in any case cannot exceed 12 months.

Article 3

In case seaman's contract is terminated while vessel is in a foreign port the subject seaman is entitled to a return entry visa to his vessel's home port to enable the settlement of his entitlements and insurances in accordance with the provisions of article 2 above.

Article 4

Seamen employed in accordance with the articles of this Protocol are entitled to the same treatment granted by the host country to its own seamen, concerning conditions and terms of employment provided by collective agreements signed between the Union of Shipowners and the Seamen's Federation of the country whose flag the vessel is flying or other relevant provisions applying to foreign seamen on board vessels flying the flag of either of the Contracting Parties.

Article 5

Egyptian seamen employed on board Greek vessels are exempted from any subscriptions deducted from their pay towards NAT as long as they do not benefit from NAT benefits.

Article 6

Seamen of one of the two contracting parties aboard vessels flying the flag of the other party are entitled to transfer to their home country any amount accumulated from their earnings and savings. It goes without saying, that the transferable amount will be that of the accumulated earnings and savings after the deduction of reasonable expenditure of costs of living during their eventual stay ashore.

Article 7

In accordance with the maritime laws and terms if any seaman passes away while employed on board a vessel during a voyage, his body should be preserved and the Consul of his home country at nearest port should be informed of the cause of death and handed the seaman's belongings, entitlements and relative data concerning his insurances indemnities and a copy of his employment contract.

Article 8

This protocol constitutes an integral part of the shipping and maritime transport agreement signed by both parties, and will enter into force with it on the same date.

Article 9

This protocol will remain in force for the same duration of the agreement on shipping and maritime transport signed by both parties.

Done at Cairo, on this date of 18th April 1981, in English language, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic Minister for Foreign Affairs	For the Arab Republic of Egypt deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
CONST. MITSOTAKIS	KAMAL HASSAN ALI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τη ναυτιλία και τις θαλάσσιες μεταφορές.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, στην επιθυμία τους να προάγουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, να αναπτύξουν τις οικονομικές τους σχέσεις και να ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στο πεδίο της ναυτιλίας και των θαλάσσιων μεταφορών, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο Ι

Στη Συμφωνία αυτή

1. Ο όρος «πλοίο του Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο, νηολογημένο στα νηολόγια του Συμβαλλόμενου Μέρους και του οποίου τη σημαία φέρει. Ο όρος αυτός, πάντως, δεν θα περιλαμβάνει :

α) Τα πολεμικά πλοία.

β) Πλοία που εκτελούν αποκλειστικά διοικητική ή κρατική υπηρεσία.

γ) Πλοία επιστημονικής έρευνας.

2. Ο όρος «μέλος του πληρώματος» σημαίνει τον πλοίαρχο και οποιοδήποτε πρόσωπο είναι πράγματι καταχωρημένο στο ναυτολόγιο του πλοίου.

Άρθρο ΙΙ

Καθένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξασφαλίζει, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, στα πλοία του άλλου μέρους, μεταχείριση ίση προς εκείνη η οποία επιφυλάσσεται στα εθνικά του πλοία, όταν αυτά καταπλέουν στα λιμάνια του άλλου μέρους σε ό,τι αφορά τη χρήση των λιμανιών αυτών, την πλήρη χρησιμοποίηση των λιμενικών ευκολιών, σε συνδυασμό με τις εμπορικές πράξεις των πλοίων, επιβατών και φορτίου, τις διευκολύνσεις φορτώσεως και εκφορτώσεως, καθώς επίσης και ό,τι αφορά σε φόρους και τέλη οποιουδήποτε είδους.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν ζήτημα αμοιβαίου ενδιαφέροντος την απευθείας συνεργασία των ναυτιλιακών επιχειρήσεών τους για εμπορικά, τεχνικά και πρακτορειακά θέματα, για υπηρεσίες τακτικών ναυτιλιακών γραμμών καθώς και για την παροχή άλλων ναυτιλιακών υπηρεσιών.

Άρθρο IV

Οποιοδήποτε πλοίο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν εισπλέει σε λιμάνι του άλλου μέρους για εκφόρτωση μέρους του φορτίου του, μπορεί, εφόσον συμμορφώνεται με τους νόμους και τους κανονισμούς του πιο πάνω κράτους, να διατηρήσει επάνω στο πλοίο το μέρος εκείνο του φορτίου το οποίο προορίζεται για άλλο λιμάνι είτε του ίδιου Κράτους είτε άλλου, ή να το μεταφορτώσει σ' άλλο πλοίο, χωρίς να καταβάλει άλλα δικαιώματα, εκτός από εκείνα που επιβάλλονται και στα εθνικά του πλοία. Κατά τον ίδιο τρόπο, οποιοδήποτε πλοίο καθενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να προσεγγίζει σε ένα ή περισσότερα λιμάνια του άλλου Μέρους για να παραλάβει μέρος ή ολόκληρο το φορτίο του το οποίο προορίζεται για ξένα λιμάνια, χωρίς να καταβάλει άλλα δικαιώματα εκτός από εκείνα που επιβάλλονται σε παρόμοιες περιπτώσεις στα εθνικά του πλοία.

Άρθρο V

1. Οποιοδήποτε πλοίο ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, το οποίο υποχρεώθηκε λόγω κακοκαιρίας ή ατυχήματος να καταφύγει σε λιμάνι του άλλου Μέρους, θα μπορεί να προβεί σε επισκευές, να προμηθευτεί όλα τα απαραίτητα εφόδια και να συνεχίσει το ταξίδι του χωρίς να καταβάλει άλλα δικαιώματα, εκτός από εκείνα που επιβάλλονται σε παρόμοιες περιπτώσεις στα εθνικά του πλοία.

Αν όμως ο πλοίαρχος εμπορικού πλοίου αναγκασθεί να διαθέσει μέρος του φορτίου του για την αντιμετώπιση των δαπανών του, πρέπει στην περίπτωση αυτή να συμμορφωθεί με τους κανονισμούς και τα τιμολόγια του λιμανιού προσεγγίσεως.

2. Αν πλοίο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ναυαγήσει, εξοκείλει ή υποστεί ζημιά στις ακτές του άλλου Μέρους, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος θα παράσχει την ίδια προστασία και βοήθεια με αυτή που παρέχεται στα εθνικά του πλοία και στην ανάγκη θα επιτρέψει στο πλοίο να εκφορτώσει το φορτίο του ή να το αποθέσει στην ξηρά ή να το μεταφορτώσει σε άλλο πλοίο.

3. Το πλοίο που εξώκειλε ή ναυάγησε με όλα τα παραρτήματα, συντρίμματα και εξαρτήματά του, καθώς και όλα τα όργανα, ο εξαρτισμός, τα σκεύη που διασώθηκαν και οι προμήθειες, στα οποία συμπεριλαμβάνονται και αυτά που ρίχτηκαν στη θάλασσα από αυτά τα πλοία ή από πλοία που βρίσκονται σε κίνδυνο ή οι εισπράξεις που προέρχονται από ενδεχόμενη πώλησή τους, καθώς επίσης έγγραφα που βρέθηκαν στο πλοίο που ναυάγησε ή εξώκειλε ή που ανήκουν σ' αυτό, θα παραδίδονται στον ιδιοκτήτη ή τους αντιπροσώπους του, όταν ζητηθούν από αυτούς.

Οι επιχειρήσεις διασώσεως ρυθμίζονται από τους νόμους της χώρας η οποία τους διεξάγει.

4. Το φορτίο και τα αντικείμενα, που εκφορτώθηκαν ή διασώθηκαν από το πλοίο που αναφέρεται ειδικά σ' αυτό το άρθρο, δεν θα υπόκεινται σε οποιουσδήποτε τελωνειακούς δασμούς, με την προϋπόθεση ότι δεν παραδόθηκαν προς χρήση ή κατανάλωση μέσα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Όλα τα υπόλοιπα τέλη, δικαιώματα, επιβαρύνσεις κ.λπ., που αφορούν τέτοιες επιχειρήσεις, θα επιβάλλονται σύμφωνα με τους νόμους, κανονισμούς, τιμολόγια και διατιμήσεις, που ισχύουν και στα δύο Μέρη.

Άρθρο VI

1. Η εθνικότητα οποιουδήποτε πλοίου θα καθορίζεται σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους στο οποίο αυτό είναι νηολογημένο, όπως αυτό προκύπτει από τους τίτλους και τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο, τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές.

2. Εκτός από την περίπτωση της αναγκαστικής εκποιήσεως, τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορούν να νηολογηθούν στο νηολόγιο του άλλου Μέρους, χωρίς υποβολή πιστοποιητικού, το οποίο έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές της αρχικής χώρας στην οποία ήταν νηολογημένο το πλοίο και το οποίο να αναφέρει ότι το πλοίο έχει διαγραφεί από το νηολόγιο αυτής της χώρας.

3. Με επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 8 παρ. 2 τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα οποία κατέχουν πιστοποιητικά καταμετρήσεως που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με τους νόμους, κανόνες και κανονισμούς καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δεν θα υπόκεινται σε ανακαταμέτρηση στα λιμάνια του άλλου Μέρους.

4. Όλα τα λιμενικά τέλη και οι δαπάνες θα εισπράττονται σύμφωνα με τους νόμους, κανόνες και κανονισμούς που εφαρμόζονται στα λιμάνια προσεγγίσεως καθενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο VII

Οι ακόλουθες δραστηριότητες εξαιρούνται από τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας και κάθε Κράτος από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να εφαρμόσει σ' αυτές την Εθνική του νομοθεσία.

α) Προνόμια που εκχωρούνται σε ναυταθλητικά σωματεία.

β) Δραστηριότητες που επιφυλλάσσονται από καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για εθνικούς οργανισμούς ή επιχειρήσεις, στις οποίες περιλαμβάνονται ειδικότερα η πλοήγηση, ρυμούλκηση, διάσωση και θαλάσσια αρωγή.

γ) Μετανάστευση και μεταφορά μεταναστών και προσκυνητών.

δ) Εξαιρέσεις από την υποχρεωτική πλοήγηση, που ορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ε) Ακτοπλοΐα, η οποία επιφυλλάσσεται μόνο για την Εθνική Ναυτιλία. Ο όρος «ακτοπλοΐα» περιλαμβάνει οποιαδήποτε μεταφορά εμπορευμάτων, τα οποία αν και συνοδεύονται από διαφορτωτική και ανεξάρτητα από την προέλευση ή τον προορισμό τους, μεταφορτώνονται άμεσα ή έμμεσα μέσα στα λιμάνια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για να μεταφερθούν σε άλλο λιμάνι του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι ίδιες διατάξεις θα εφαρμόζονται και για τις μεταφορές επιβατών, έστω και αν οι επιβάτες είναι εφοδιασμένοι με εισιτήρια συνεχείας.

στ) Αλιευτικές δραστηριότητες που διεξάγονται μέσα στα χωρικά ύδατα των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο VIII

1. Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δεν εφαρμόζονται στην εσωτερική ναυσιπλοΐα και στη ναυσιπλοΐα διά της διώρυγας του Σουέζ.

2. Πλοία που διαπλέουν τη διώρυγα του Σουέζ θα πρέπει να είναι εφοδιασμένα με πιστοποιητικό καταμετρήσεως που εκδόθηκε σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς των αρχών της διώρυγας.

Άρθρο IX

Οι πλοίαρχοι εμπορικών πλοίων με ελληνική σημαία καθώς και οι πλοίαρχοι εμπορικών πλοίων με αιγυπτιακή σημαία, των οποίων η επάνδρωση δεν είναι πλήρης λόγω ασθένειας μέλους του πληρώματος ή από άλλες αιτίες, μπορούν να προσλάβουν στα λιμάνια του άλλου Μέρους τους αναγκαίους για τη συνέχιση του ταξιδιού ναυτικούς, αφού συμμορφωθούν με τους νόμους και αστυνομικούς κανονισμούς των λιμανιών αυτών, έχοντας υπόψη ότι η Σύμβαση ναυτολογήσεως συνομολογείται ελεύθερα από τον ενδιαφερόμενο ναυτικό και συνάπτεται σύμφωνα με τους νόμους της σημαίας του πλοίου.

Στους πλοίαρχους εμπορικών πλοίων των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχεται από μέρους των τοπικών αρχών του καθενός Μέρους κάθε αναγκαία βοήθεια που θα απαιτείται για τη σύλληψη των λιποτακτών από τα πλοία τους. Στα παραπάνω μέτρα δεν συμπεριλαμβάνονται οι λιποτάκτες οι οποίοι είναι υπήκοοι της χώρας στην οποία λιποτάκτησαν.

Άρθρο X

Εισόδημα που προέρχεται από την εκμετάλλευση των πλοίων στις διεθνείς μεταφορές θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα πλοία αυτά είναι νηολογημένα ή εφοδιασμένα με τα προβλεπόμενα από το νόμο έγγραφα.

Άρθρο XI

1. Υπήκοοι καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν ναυτολογούνται ως μέλη του πληρώματος με πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα έχουν την ίδια μεταχείριση με εκείνη που προβλέπεται από τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στο ίδιο το πλοίο, για τις συνθήκες εργασίας, τα επίπεδα των μισθών, την ασθένεια, τα ατυχήματα, την αναπηρία και το θάνατο.

2. Λεπτομέρειες για τους όρους εργασίας των ναυτικών θα ρυθμιστούν με πρωτόκολλο το οποίο θα αποτελέσει αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο XII

Και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν (αμοιβαία) τα δελτία ταυτότητας των ναυτικών που εκδόθηκαν από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους, τη σημαία του οποίου φέρει το πλοίο. Αυτά τα δελτία είναι για μεν την Ελληνική Δημοκρατία, το ελληνικό ναυτικό φυλλάδιο ή το ελληνικό διαβατήριο ή δελτίο ταυτότητας, που εκδόθηκαν σύμφωνα με την υπ' αριθ. 105 Σύμβαση της ΔΟΕ του έτους 1958, η οποία αφορά τα δελτία ταυτότητας ναυτικών ή δελτία ταυτότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμβάσεως για τη διευκόλυνση της διεθνούς ναυτιλιακής κινήσεως του έτους 1965 και του παραρτήματός της, για δε την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου το ναυτικό φυλλάδιο ή το αιγυπτιακό διαβατήριο.

Άρθρο XIII

Οι ναυτικοί, οι οποίοι είναι κάτοχοι δελτίου ταυτότητας σύμφωνα με το άρθρο 12 αυτής της Συμφωνίας, θα μπορούν χωρίς «βίζα» να αποβιβαστούν στην ξηρά και να παραμείνουν στην περιοχή του λιμανιού της πόλεως, όσο χρόνο το πλοίο παραμένει στο λιμάνι αυτό, εφόσον είναι γραμμένοι στην κατάσταση πληρώματος του πλοίου και η κατάσταση έχει υποβληθεί στις λιμενικές αρχές. Κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην ξηρά και της επιστροφής τους στο πλοίο, οι ναυτικοί αυτοί πρέπει να τηρούν πιστά τους σχετικούς κανονισμούς.

Άρθρο XIV

1. Κάτοχοι δελτίων ταυτότητας ναυτικού, όπως καθορίζονται στο άρθρο 12 αυτής της Συμφωνίας επιτρέπεται να χρησιμοποιούν κάθε μεταφορικό μέσο για να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέρχονται δια μέσου της χώρας αυτού «τράνζιτ» όποτε βρίσκονται καθ' οδόν προς το πλοίο τους ή μετακινούνται προς άλλο πλοίο, καθ' οδόν προς την χώρα τους ή μετακινούνται για οποιοδήποτε άλλο λόγο, ο οποίος θα είναι αποδεκτός από τις αρχές αυτού του Μέρους.

2. Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες «βίζες» του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίες θα χορηγούνται από τις αρμόδιες αρχές μέσα στο συντομότερο δυνατό χρόνο.

Άρθρο XV

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 12 ως και 14 αυτής της Συμφωνίας, οι κανονισμοί σχετικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση αλλοδαπών διατηρούνται σε πλήρη ισχύ στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλλάσσει σ' αυτό το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο και/ή την παραμονή στο έδαφός του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο XVI

Η εκδίκαση οποιωνδήποτε αστικών διαφορών που αφορούν σε σύμβαση εργασίας μέλους πληρώματος, επί πλοίου ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, επιφυλλάσσεται αποκλειστικά στις δικαστικές αρχές της χώρας, της οποίας τη σημαία φέρει το πλοίο.

Άρθρο XVII

Η εθνική μεταχείριση που προβλέπεται από αυτή τη Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε σχέση με τα πλεονεκτήματα και τα προνόμια που απορρέουν :

α) από τη συμμετοχή καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε οικονομική κοινότητα οποιουδήποτε είδους,

β) από ειδικό συμβατικό καθεστώς το οποίο καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει παραχωρήσει ή πρόκειται να παραχωρήσει σε κάποια γειτονική χώρα.

Άρθρο XVIII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδέχονται την αρχή της ελευθερίας της εμπορικής ναυσιπλοΐας και θα λαμβάνουν κατά το δυνατό όλα τα αναγκαία μέτρα, που εγγυώνται την εφαρμογή της.

Άρθρο XIX

Για την εξασφάλιση της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και προς το σκοπό διαβουλεύσεων σε βασικά προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, στο πεδίο της ναυτιλιακής κινήσεως, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζονται από αυτή τη Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μια μικτή Επιτροπή.

Η Επιτροπή αυτή θα συνέρχεται εναλλακτικά στην Αίγυπτο και την Ελλάδα μια φορά το χρόνο ή μετά από αίτηση του ενός από τα Μέρη.

Άρθρο XX

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν στους υπηκόους καθενός από τα Μέρη μέσα στις δυνατότητες που υπάρχουν την εκπαίδευση στα ναυτικά τους ιδρύματα καθώς επίσης και σε άλλους τομείς ναυτιλιακών δραστηριοτήτων.

2. Η πραγματοποίηση της παραγράφου 1 αυτού του άρθρου θα υπόκειται σε ειδική συμφωνία.

Άρθρο XXI

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών επικυρώσεως, σύμφωνα με το Σύνταγμά του, για την έναρξη της ισχύος αυτής της Συμφωνίας. Η έναρξη αυτή της ισχύος της θα πραγματοποιηθεί την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποιήσεως.

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχει το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία αυτή με έγγραφο και η καταγγελία θα ισχύει έξη μήνες από την ημερομηνία γνωστοποιήσεώς της στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Σε πίστωση των πιο πάνω, οι υπογράφοντες με κανονική εξουσιοδότηση, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

Συντάχθηκε στο Κάϊρο σήμερα 18 Απριλίου 1981 στην αγγλική γλώσσα, σε δύο πρωτότυπα που έχουν και τα δύο την ίδια ισχύ.

Για την Ελληνική Δημοκρατία Ο Υπουργός Εξωτερικών	Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου Ο Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός των Εξωτερικών
(Υπογραφή) ΚΩΝ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	(Υπογραφή) KAMAL HASSAN ALI

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΤΟΥΣ ΝΑΥΤΙΚΟΥΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν τις συνεχείς άμεσες επαφές μεταξύ των ενώσεων των πλοιοκτητών τους και των συνδικαλιστικών οργανώσεων των ναυτικών τους με σκοπό την αντιμετώπιση των αναγκών των πλοίων που φέρουν τη σημαία τους και συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Οι Κυβερνήσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν στους ναυτικούς του άλλου Μέρους την ίδια μεταχείριση με αυτή που παρέχεται προς τους υπηκόους τους ναυτικούς, για τις συνθήκες εργασίας, τα επίπεδα μισθών, τις ασθένειες και τα ατυχήματα, τα οποία μπορούν να οδηγήσουν σε αναπηρία ή θάνατο.

Άρθρο 2

Η άδεια παραμονής ναυτικού ισχύει για 3 μήνες μετά τη λήξη της συμβάσεως εργασίας του για να είναι δυνατό να εξοφλεί και να διευθετεί όλες τις υποχρεώσεις του, σε περίπτωση δε αστικών διαφορών ο ενάγων ναυτικός έχει το δικαίωμα να παρατείνει την άδεια παραμονής του μέχρι να καλύψει την περίοδο που απαιτείται για το λόγο αυτόν, η οποία όμως άδεια σε καμία περίπτωση δεν θα υπερβαίνει το διάστημα των 12 μηνών.

Άρθρο 3

Σε περίπτωση κατά την οποία η λήξη της συμβάσεως του ναυτικού πραγματοποιηθεί σε χρόνο κατά τον οποίο το πλοίο του βρίσκεται σε ξένο λιμάνι, ο ναυτικός αυτός έχει δικαίωμα « βίζας» επιστροφής στο λιμάνι νηολογίου του πλοίου που υπηρετούσε, για να μπορέσει να διευθετήσει τις απαιτήσεις του και την ασφάλεια, σύμφωνα με τις διατάξεις του πιο πάνω άρθρου 2.

Άρθρο 4

Ναυτικοί που ναυτολογούνται σύμφωνα με τα άρθρα αυτού του Πρωτοκόλλου δικαιούνται την ίδια μεταχείριση με αυτή που παρέχεται από τη χώρα που τους φιλοξενεί προς τους δικούς της ναυτικούς, σχετικά με τις συνθήκες και όρους ναυτολογήσεως που προβλέπονται από τις συλλογικές συμβάσεις που έχουν υπογραφεί μεταξύ των ενώσεων ναυτικών και πλοιοκτητών της χώρας της σημαίας του πλοίου, ή από άλλες σχετικές διατάξεις που εφαρμόζονται σε αλλοδαπούς ναυτικούς που υπηρετούν σε πλοία που φέρουν τη σημαία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 5

Αιγύπτιοι ναυτικοί που ναυτολογούνται σε ελληνικά πλοία απαλλάσσονται από οποιεσδήποτε κρατήσεις επι του μισθού τους υπερ του ΝΑΤ, εφόσον δεν προσπορίζονται καμία ωφέλεια από το πιο πάνω Ταμείο.

Άρθρο 6

Ναυτικοί ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ναυτολογημένοι σε πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους, έχουν δικαίωμα να μεταφέρουν στην πατρίδα τους κάθε χρηματικό ποσό που προέρχεται από τους μισθούς και τις οικονομίες τους.

Είναι αυτονόητο, ότι το ποσό που μεταφέρεται θα είναι το ίδιο με το ποσό των μισθών και οικονομιών, μετά την έκπτωση εύλογου ποσού, το οποίο αποτελεί τα έξοδα κόστους ζωής, για το διάστημα ενδεχόμενης παραμονής τους στην ξηρά.

Άρθρο 7

Σύμφωνα με το Ναυτικό Δίκαιο και την πρακτική, αν κάποιος ναυτικός πεθάνει κατά τη διάρκεια ενός ταξειδιού κατά το χρόνο που είναι ναυτολογημένος στο πλοίο, η σορός του θα πρέπει να διατηρείται και θα πρέπει να ενημερώνεται ο Πρόξενος της χώρας του στο πιο κοντινό λιμάνι, για την αιτία του θανάτου του. Θά παραδίδονται επίσης στον Πρόξενο τα πράγματα του νεκρού και ό,τι άλλο στοιχείο σχετικό με την ασφαλιστική του αποζημίωση, καθώς επίσης καί ένα αντίγραφο της συμβάσεως εργασίας του.

Άρθρο 8

Το πρωτόκολλο αυτό αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας για τη ναυτιλία και τις θαλάσσιες μεταφορές που υπογράφηκε και από τα δυο μέρη και θα τεθεί σε ισχύ μαζί της την ίδια ημερομηνία.

Άρθρο 9

Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει σε ισχύ κατά το ίδιο διάστημα που θα παραμείνει σε ισχύ και η Συμφωνία

για τη ναυτιλία και τις θαλάσσιες μεταφορές που υπογράφηκε και από τα δύο Μέρη.

Αυτό το Πρωτόκολλο συντάχθηκε στο Κάιρο σήμερα στις 18 Απριλίου 1981, στην αγγλική γλώσσα σε δύο πρωτότυπα, τα δύο δε κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
Ο Υπουργός των Εξωτερικών	Ο Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός των Εξωτερικών
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
ΚΩΝ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	KAMAL HASSAN ALI

Άρθρο Δεύτερο.

1. Αποφάσεις του Υπουργού Εμπορικής Ναυτιλίας συγκροτούν την ελληνική αντιπροσωπεία και ορίζουν τον πρόεδρό της. Η αντιπροσωπεία συμμετέχει στη Μικτή Επιτροπή του άρθρου XIX της Συμφωνίας που κυρώνεται με το πρώτο άρθρο αυτού του νόμου.

2. Μέλη της ελληνικής αντιπροσωπείας ορίζονται υπάλληλοι του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, του Υπουργείου Εξωτερικών ή και άλλων Υπουργείων, όταν πρόκειται να συζητηθούν θέματα της αρμοδιότητάς τους.

3. Τα πρακτικά των συνεδριάσεων της Μικτής Επιτροπής υποβάλλονται από τον Πρόεδρο στον Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας και κοινοποιούνται στους συναρμόδιους Υπουργούς.

4. Η γραμματειακή εξυπηρέτηση και η τήρηση αρχείου των εργασιών της Μικτής Επιτροπής του άρθρου XIX της Συμφωνίας γίνεται από τη Διεύθυνση Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας.

Άρθρο Τρίτο.

Σε περίπτωση συγκρούσεως μεταξύ του αγγλικού και του ελληνικού κειμένου της Συμφωνίας και του Πρωτοκόλλου ισχύει το αγγλικό κείμενο.

Άρθρο Τέταρτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από την ημερομηνία δημοσιεύσεώς του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 18 Μαΐου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΓΕΩΡΓ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 21 Μαΐου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ